

Universidad de Tartu

Facultad de Filosofía

Escuela de Lenguas y Culturas del Mundo

Filología Hispánica

**LA NOVELA REGIONALISTA EN LA LITERATURA  
HISPANOAMERICANA: UNA COMPARACIÓN ENTRE *DON SEGUNDO  
SOMBRA* DE R. GÜIRALDES Y *DOÑA BÁRBARA* DE R. GALLEGOS**

Tesina de grado

Autora: Ann-Amy Vene

Director: Meliton Mateo Krikk

Tartu 2015

## Índice

Introducción .....	3
1. Biografía de los autores.....	4
1.1 Ricardo Güiraldes.....	4
1.2 Rómulo Gallegos.....	5
2. Novela regionalista.....	8
3. <i>Don Segundo Sombra</i> y <i>Doña Bárbara</i> .....	10
3.1 <i>Don Segundo Sombra</i> .....	10
3.2 <i>Doña Bárbara</i> .....	12
4. Comparación de las obras .....	17
4.1 Estructura y uso del lenguaje .....	17
4.2 Relación hombre-naturaleza.....	18
4.3 Problemas sociales .....	18
Conclusión .....	20
Bibliografía .....	22
Resúmees .....	25

## **Introducción**

El objetivo de esta tesina de fin de grado es introducir y describir el regionalismo en la novela hispanoamericana. Más concretamente, se compara dos novelas de diferentes autores: *Don Segundo Sombra* del argentino Ricardo Güiraldes y *Doña Bárbara* del venezolano Rómulo Gallegos. Se ha elegido estas novelas por la similitud de los temas, por el hecho que representan la literatura regionalista de dos países diferentes y porque son unos de las mejores ejemplos de esta corriente literaria en América Latina.

El trabajo se divide en cuatro capítulos. En el primer capítulo se hace un breve resumen de las vidas y las obras de R. Güiraldes y R. Gallegos. En el segundo capítulo se presenta los orígenes y las características del movimiento regionalista en la literatura hispanoamericana.

En el tercer capítulo se destaca los aspectos más importantes de las dos novelas. También se hace un breve resumen de las obras. En el cuarto capítulo se hace una comparación de las dos novelas basada en el capítulo anterior. En este capítulo se encuentran las similitudes y las diferencias principales relacionadas con la representación del regionalismo: estructura y uso del lenguaje, relación hombre-naturaleza, problemas sociales.

## 1. Biografía de los autores

### 1.1 Ricardo Güiraldes

Ricardo Guillermo Güiraldes nació en Buenos Aires (Argentina) el 13 de febrero de 1886. Era el segundo hijo de una familia de estancieros ricos, que en 1887 se trasladó a vivir a París. La familia regresó a Argentina en 1890 y Güiraldes pasó el resto de su juventud entre Buenos Aires y la estancia familiar llamada La Porteña, en San Antonio de Areco (provincia de Buenos Aires). (Gálvez Acero 2008b:100) Fue allí donde se familiarizó con el mundo campestre y las costumbres de los gauchos, elementos que usó ampliamente en su obra.

Estudió arquitectura y derecho pero no terminó su formación universitaria. Sin embargo, durante estos años, desarrolló una verdadera pasión por la literatura a través de la lectura intensiva. Principalmente leyó obras de los escritores franceses, como Flaubert, Zola, Balzac, Maupassant, etc., pero también las de autores hispánicos: Núñez de Arce, Isaacs, Espronceda. (Narvascués 2002:338)

En el curso de su vida, Güiraldes viajó a varios países y fue amigo de muchos escritores europeos, especialmente de Valéry Laurbaud (Franco 2009:202). Viajó extensamente por toda Europa, donde estuvo expuesto a las innovaciones de la vanguardia. También visitó la India, Egipto, Japón y China. (Narvascués 2002:338)

En 1912 en Buenos Aires formó parte de un grupo de artistas y escritores que también habían estado en París: Lagos, Alberto Gironde, Victoria, Ocampo y otros. Allí se conoció también con Adelina del Carril, con quien se casó en 1913. (Gálvez Acero 2008b:100)

Güiraldes comenzó su carrera literaria en 1915 con un libro de poesía, *El cencerro de cristal*. En el mismo año publicó también *Cuentos de muerte y de sangre*, una colección de cuentos, algunos ya publicados en las revistas *Plus Ultra* y *Caras y caretas*. Ambos libros fueron despreciados por la crítica e ignorados por el público. La reacción negativa hizo que tirara el resto de copias en el pozo de su estancia La

Porteña. (Lockhart 1997:402)

Dos años después publicó su primera novela, *Raucha: momentos de una juventud contemporánea* (Bacerra 1995:302). Es una novela vagamente autobiográfica. Su segunda novela apareció por primera vez en 1918 bajo el título *Un idilio de estación* en una revista literaria, pero Güiraldes decidió publicar la obra como un volumen separado titulada *Rosaura* (1922). Al año siguiente, completó el cuento llamado *Xaimaca*, que había empezado a escribir en 1916, cuando iba con su esposa y sus amigos en un crucero por las Antillas. (Gálvez Acero 2008b:100)

Güiraldes empezó a escribir *Don Segundo Sombra* en 1919, pero el libro completo salió en 1926. Esta novela, que narra la vida de un gaucho con todas las características de él, marcó la culminación de su carrera como escritor y le valió el prestigioso premio Nacional de Literatura. Desde su publicación inicial, la novela ha sido traducida a más de diez idiomas, y fue llevada al cine en 1969 por Manuel Antín. (Lockhart 1997:403)

También fue activo en la escena literaria de Buenos Aires. En 1924 fundó junto con Borges, Alfredo Brandín y Pablo Rojas Paz la revista literaria *Proa*. También publicó en las revistas *Martín Fierro* y *Plus Ultra*. (Gálvez Acero 2008b:101)

Ricardo Güiraldes falleció en París el 8 de octubre de 1927, a la edad de 41 años. (Gálvez Acero 2008b:102)

Póstumamente se publicó *Poemas solitarios* (1928), *Poemas místicos* (1928) y *El sendero* (1932).

## **1.2 Rómulo Gallegos**

Rómulo Ángel del Monte Carmelo Gallegos Freire nació en Caracas (Venezuela) el 2 de agosto de 1884. Estudió en la Universidad de Caracas, pero se vio obligado a abandonar los estudios de Derecho en 1905 por falta de recursos. (Slováková 2011:14) En 1909 fundó con sus amigos la revista *La Alborada*, donde publicó quince artículos de carácter ensayístico sobre sus preocupaciones

políticas y educativas (González Boixo 2008:107-108).

Su carrera pedagógica le conduce a ocupar puestos como profesor y director en diversas instituciones educativas entre 1912 y 1930. En el Colegio Federal de Caracas (hoy en día Colegio Andrés Bello), donde fue director desde 1922 hasta 1930 (Salazar Valencia s.f.), conoció a muchos de los que años después fueron parte de la oposición contra Juan Vicente Gómez (dictador de Venezuela 1909-1935): Rómulo Betancourt, Raúl Leoni, Felipe Massiani (Sováková 2011:15).

Las primeras creaciones literarias de Gallegos eran cuentos, que escribió entre 1910 y 1919. En 1913 se editaron los primeros bajo el título *Los aventureros*. Los demás fueron publicados en *La rebelión y otros cuentos* (1946) y en *El último patriota* (1957). (González Boixo 2008:108)

En 1920 Gallegos publicó su primera novela titulada *El último solar*, posteriormente *Reinaldo Solar*. Su próxima novela, *La trepadora*, fue publicada en 1925. En 1927 visitó por primera vez los Llanos venezolanos. El resultado de este viaje era su novela más conocida, *Doña Bárbara*, que primero fue publicada en 1929 en Barcelona. El éxito del libro fue inmediato. (González Boixo 2008:109-110)

Sus otras novelas importantes son: *Cantaclaro* (1934), *Canaima* (1935), *Pobre negro* (1937), *El forastero* (1942), *Sobre la misma tierra* (1943). (Narvascués 2002:322)

A lo largo de sus años más productivos como autor, persiguió una carrera en la política. En 1931 Juan Vicente Gómez propuso su nombramiento como senador por el Estado de Apure, pero Gallegos, que no tuvo el valor de renunciar, se exilió voluntariamente primero a Nueva York, luego a España (González Boixo 2008:111). Después del fallecimiento de Gómez en 1935, Gallegos volvió a Venezuela y se involucró cada vez más en la vida política. Ocupó cargos en el Ministerio de Educación, los de diputado al Congreso Nacional por el Distrito Federal y residente del Ayuntamiento del Distrito Federal. Fue también uno de los fundadores y líderes del partido Acción Democrática. (Salazar Valencia s.f.) Su participación política culminó con la victoria de las primeras elecciones libres de

Venezuela en 1947. Asumió la presidencia de ese país el 15 de febrero de 1948, pero su gestión era bastante corta. En noviembre del mismo año Gallegos fue derrocado por un golpe militar, lo que le obligó a exiliarse durante la siguiente década. Durante el exilio vivió en Cuba y México. Cuando el dictador Marcos Pérez Jiménez cayó en 1958, Gallegos regresó a Venezuela. (González Boixo 2008:113)

Gallegos recibió el Premio Nacional de Literatura y fue propuesto como candidato al Nobel de Literatura. En honor al escritor en 1965 se creó el Premio Internacional de Novela Rómulo Gallegos, y en 1972 se fundó el Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos. (Salazar Valencia s.f.)

Rómulo Gallegos murió en Caracas el 5 de abril de 1969. (Slováková 2011:16)

## 2. Novela regionalista

En las primeras décadas del siglo XX, en la literatura hispanoamericana surgió un nuevo corriente literario denominado novela regionalista (también conocida como novela de la tierra o novela telúrica), en la que el tema central es la relación hombre-naturaleza. El regionalismo se constituye en un testimonio en el cual se exponen los problemas políticos, económicos y sociales.

El predominio del regionalismo durante las primeras décadas del siglo XX fue la respuesta a la búsqueda de la propia identidad continental y nacional a través de la literatura. Marina Gálvez Acero dice que los regionalistas eran fruto del clima espiritual que se vivió en Europa en torno a la Primera Guerra Mundial. En la búsqueda de alternativas que pudieran rectificar la trayectoria de la Modernidad, los intelectuales europeos comenzaron a mirar hacia Hispanoamérica. Estimulados por esta circunstancia, los intelectuales hispanoamericanos comenzaron, a su vez, mirar hacia dentro de sus países y trataron a buscar su propia identidad. (2008a: 80-81)

Carlos Alonso sugiere que el predominio del regionalismo durante ese periodo fue la reacción latinoamericana contra la doctrina del panamericanismo (la creencia en un orden geográfico, económico e histórico que abarcaría tanto América del Norte como del Sur), que los Estados Unidos lanzaron hacia el fin del siglo XIX. Los intelectuales latinoamericanos decidieron que el panamericanismo tenía que ser neutralizado y empezaron a proclamar la unidad cultural bajo las consignas de pan-iberismo, pan-hispanismo, y pan-latinismo. La búsqueda de lo autóctono se convirtió en el recurso para expresar la identidad latinoamericana. (2006: 216-217)

La aparición de la novela regional ha sido vista también como una reacción contra el Romanticismo y Realismo. Por un lado, los escritores trataron de escapar del modelo romántico, concentrándose en lo que era único en América Latina. Por otro lado, los autores deseaban igualmente evitar el Realismo, que parecía ocuparse principalmente de la vida urbana. (Swanson 2004:23) Sin embargo, en su forma las novelas regionalistas son novelas realistas, con cierta visión romántica y rasgos modernistas

y naturalistas. Más abundantes son los elementos costumbristas, que los autores usan para dar cuenta de las particularidades (trabajos, vestidos, diversiones, lengua, etc.), que caracterizan las regiones presentadas en las novelas (llano, pampa, selva, etc.). El discurso también sigue siendo el de la novela realista del siglo pasado: narrador en tercera o primera persona, relato lineal, investigación documental, observación detallada, etc. (Gálvez Acero 2008a:82)

La mayoría de los novelistas regionalistas tuvieron un afán de crítica social. Sus novelas son alegatos contra el latifundio, el monopolio extranjero, el prejuicio racial, la dictadura militar, etc. Sin embargo, el conflicto principal es el del hombre y la naturaleza. (Vargas Llosa 1969) Las escenas de la selva, del llano y de la pampa argentina dan base a las novelas regionalistas, pero la naturaleza no es algo decorativo sino desempeña un papel elemental: es uno de los protagonistas (Ozoukouo Léa 2013:49).

Otro elemento importante en las novelas regionalistas es la lengua. Se puede incorporar la lengua oral en modos diferentes como, por ejemplo, hacer el recuento de leyendas y canciones o como ejemplificadora de singularidades fonéticas y léxicas. (Gálvez Acero 2008a:82)

Las tres principales novelas “ejemplares” de esta corriente son: *La vorágine* (1924) de José Eustasio Rivera, *Don Segundo Sombra* (1926) de Ricardo Güiraldes y *Doña Bárbara* (1929) de Rómulo Gallegos. Otros ejemplos de esta corriente literaria son: *El terruño* (1916) de Carlo Reyles, *Los desterrados* (1926) de Horacio Quiroga, *Huasipungo* (1934) de Jorge Icaza.

### 3. *Don Segundo Sombra y Doña Bárbara*

#### 3.1 *Don Segundo Sombra*

*Don Segundo Sombra* fue publicado en 1926. La novela es un diario de memorias narrada en primera persona por el joven Fabio Cáceres (desde sus catorce años hasta los veintidós), un huérfano, que vive con dos antipáticas tías solteras en una pequeña ciudad. Después de conocer a Don Segundo Sombra, un gaucho en quien encuentra un modelo a seguir, Fabio decide huir de su casa. Al lado de Don Segundo, aprende paso a paso la vida del gaucho y sus costumbres. Su aprendizaje acaba cuando descubre que es el hijo ilegítimo de un gran terrateniente, quien en su testamento le deja su hacienda. Con tristeza abandona su vida de gaucho, para asumir su nuevo estatus de terrateniente. La historia concluye tres años más tarde, cuando Don Segundo decide continuar su interminable camino en busca de nuevos horizontes.

La novela está construida como un *Bildungsroman*, una novela de aprendizaje o de formación (Franco 2009:204). Toda la obra es un viaje en el cual un niño se convierte en hombre, pasa de “guacho” (huérfano que no conoce a sus padres) a gaucho. Con la ayuda de Don Segundo, por quien siente un gran respeto y a quien refiere como “padrino”, aprende las costumbres y las particularidades en la vida cotidiana del gaucho: conducción de ganado, peleas de gallos, carreras de caballos, fiestas, etc. Se aprende la preparación de lonjas<sup>1</sup> y tientos<sup>2</sup>, y curar a sus caballos. Fabio dice:

“También por él supe de la vida, la resistencia y la entereza en la lucha, el fatalismo en aceptar sin rezongos lo sucedido, la fuerza moral ante las aventuras sentimentales, la desconfianza para con las mujeres y la bebida, la prudencia entre los forasteros, la fe en los amigos.” (Güiraldes 1979:64)

El desarrollo de las habilidades y la confianza en sí mismo es necesario para la vida en la pampa argentina, que está presente en todo el libro. Para sobrevivir en la

---

1 **Lonjas**: tiras de cuero descarnado; puede o no tener pelo. (Güiraldes 1979:210)

2 **Tiento**: tira delgada sacada de la lonja; se usa para coser, atar o trenzar. (Güiraldes 1979:215)

pampa, Fabio tiene que aprender a ser indiferente al sufrimiento, a las duras condiciones del tiempo, y a la tensión de la vida al aire libre. Tiene que vivir en armonía con la naturaleza.

Al terminar el aprendizaje de gaucho (después de descubrir que ha heredado la estancia de su padre), Fabio inicia el aprendizaje mental. Al lado de Don Leandro Galván (dueño de la hacienda vecina) aprende el manejo de la estancia. Raucha, hijo de Don Galván, influye en Fabio por su conocimiento de los libros. (Ozoukou Léa 2013:195)

Ese viaje de niño a hombre se divide en tres etapas principales, que recoge distintos periodos del pasado del narrador. La primera parte (capítulos I-IX) está dedicada a las aventuras adolescentes del muchacho hasta su encuentro con Don Segundo Sombra y sus primeros trabajos de gaucho. La segunda parte (capítulos X-XXIV) describe su progreso para convertirse en un gaucho. La tercera sección (los tres últimos capítulos) ilumina el cambio de vida cuando Fabio se entera de la identidad de su padre.

La narración de Fabio es también un tributo a la figura de Don Segundo Sombra, quien fue inspirado por Segundo Ramírez, quien Güiraldes conoció en su juventud (Oviedo 2001:237). En él se representa todas las cualidades de un gaucho: coraje, valentía, integridad, ingenio, habilidad, paciencia y prudencia. Sin embargo, la figura de Don Segundo no es más que un símbolo, una sombra a la legendaria figura del gaucho. En el momento de la publicación de *Don Segundo Sombra*, la vida tradicional del gaucho había cambiado. Las pampas estaban en proceso de cambio radical, lo que lleva a la industrialización de la zona. La gente se trasladaba a las ciudades donde estaban los puestos de trabajo. Esto cambió la economía y se hizo difícil llevar la vida de un gaucho tradicional. (Kammerzell 2014) Güiraldes ha representado esta desaparición de la figura del gaucho desde la sociedad Argentina en la final de su obra, cuando Fabio dice adiós a Don Segundo:

“Por el camino, que fingía un arroyo de tierra, caballo y jinete repecharon la loma, difundidos en el cardal. Un momento la silueta doble se perfiló nítida sobre el cielo, sesgado por un verdoso rayo de atardecer. Aquello que se

alejaba era más una idea que un hombre. Y bruscamente desapareció, quedando mi meditación separada de su motivo.“ (Güiraldes 1979:198)

El autor usa dos niveles de lenguaje en la obra: el culto, que se usa para la descripción y el relato, y el lenguaje criollo del ambiente pampero y pueblerino, que se usa principalmente en los diálogos o en los cuentos narrados por Don Segundo (Ozoukou Léa 2013:120-121). El léxico es rico, lleno de argentinismos de la vida campesina, de metáforas y de comparaciones. Los regionalismos hacen necesaria la existencia de un glosario aclarador de las particularidades del vocabulario utilizado. Unos ejemplos: *a porrillo* – en gran cantidad; *charré* – coche de dos ruedas, tirados por caballos; *pajuerano* – persona que viene de otro lugar; *versada* – larga tirada de versos o canciones (Güiraldes 1979:202-216).

### ***3.2 Doña Bárbara***

*Doña Bárbara* fue publicada por primera vez en 1929 en Barcelona. La novela fue inspirada en personajes reales. Durante su viaje a San Fernando de Apure en 1927, Gallegos oyó la historia de Francisca Vázquez, la mujer que le inspiró el personaje de Doña Bárbara (Ozoukou Léa 2013:80).

La historia se inicia con el regreso de Santos Luzardo, un joven abogado, de Caracas a Arauca, su tierra natal, con la intención de vender su hacienda Altamira. Al llegar se da cuenta de que Altamira ha sido reducida considerablemente. La causa de esto ha sido la mala administración de los mayordomos, y, sobre todo, la llegada de Doña Bárbara, convertida en dueña de la hacienda vecina, quien ha arrebatado mucho terreno de manera ilegal. Santos decide quedarse a defender la herencia de su familia. Su intención es modernizar y civilizar el llano a través del cumplimiento de las leyes. Al mismo tiempo Santos conoce a Marisela, la hija de doña Bárbara y de Lorenzo Baquero. Marisela fue abandonada por su madre y vive con su padre en una choza. Es casi salvaje y sin educación. Luzardo decide educarla, y la lleva con su padre a vivir a Altamira. Al final de la obra se casan. Esto no es aceptable para Doña Bárbara porque ella está también enamorada de Santos. Está a punto de matar a Marisela,

pero al ver la felicidad de su hija, recuerda a su primer amor Asdrúbal, y renuncia al asesinato. Al final, Doña Bárbara desaparece dejando sus tierras a Marisela. Con el matrimonio entre Santos y Marisela, Altamira recobra su pasada magnificencia.

La novela está dividida en tres partes que contienen capítulos titulados individualmente. En la primera parte se introduce a los personajes principales: Doña Bárbara, Santos Luzardo y Marisela. En la segunda parte se desarrolla el enfrentamiento entre los dos protagonistas. En la tercera parte se resuelve el conflicto entre Luzardo y Doña Bárbara con el triunfo del primero.

Toda la novela gira en torno al conflicto entre Santos Luzardo y Doña Bárbara que se puede ver como un conflicto entre la civilización y la barbarie. El tema de “civilización y barbarie” surgió en el siglo XIX cuando los escritores empezaron a escribir sobre los problemas y los temas políticos. Los escritores usan sus obras para oponer a los caudillos que impusieron regímenes dictatoriales. Una de las obras que trata este tema, es *Civilización y barbarie. Vida de Juan Facundo Quiroga, y aspecto físico, costumbres y hábitos de la República Argentina* (1845) de Domingo Faustino Sarmiento. (Slováková 2011:10) Para Sarmiento la civilización es la ciudad, y la barbarie es el desierto que engendra los despotismos (Gandia 1962:69). Gallegos también ve la ciudad como fuente de civilización, y el llano como un espacio de barbaridad.

Doña Bárbara representa la barbaridad del llano, la naturaleza salvaje y hostil. Pasó su infancia y adolescencia en una embarcación entre hombres salvajes donde conoció a Asdrúbal, un joven que le enseñó a leer y escribir. Se enamoraron pero un día, Asdrúbal fue asesinado por algunos miembros del barco, al mismo tiempo la muchacha fue abusada por varios hombres. Después de esa noche, la joven Barbarita convirtió en Doña Bárbara, una mujer despiadada, llena de odio hacia los hombres. A través de su manipulación y la seducción de estos, Doña Bárbara acumuló grandes tierras y manadas extensas de ganado. Para mantener el control de los llanos, usa sus propias leyes:

“¿La ley del Llano? /.../ ¿Sabe usted cómo se la mienta por aquí? Ley de doña Bárbara. Porque dicen que ella pagó para que se la hicieran a la

medida.” (Gallegos 1982:136)

Estos actos de corrupción y la mala gestión de la tierra, la riqueza y la injusticia por parte de los funcionarios del gobierno en la novela representan la crítica de Gallegos contra la dictadura de Juan Vicente Gómez (Slováková 2011:30) Se puede ver las acciones de Doña Bárbara como símbolos del régimen corrupto y absoluto de Gómez. La corrupción esta presentada en la novela por Ño Pernalete, jefe del ministerio público, que ayuda a modificar la ley por el beneficio de Doña Bárbara.

El odio de Doña Bárbara hacia los hombres llega a su fin, cuando conoce a Santos Luzardo, y encuentra en él un hombre digno de su respeto:

“Hasta allí todos sus amantes, víctimas de su codicia o instrumentos de su crueldad, habían sido suyos como las bestias que llevaban la marca de su hierro; pero al verse desairada una y otra vez por aquel hombre que ni la temía ni la deseaba, sintió – con la misma fuerza avasalladora de los ímpetus que siempre la habían lanzado al aniquilamiento del varón aborrecido – que quería pertenecerle, aunque tuviera que ser como le pertenecían a él las reses que llevaban grabado a fuego en los costillares el hierro altamireño.” (Gallegos 1982:213)

Doña Bárbara siente por él lo mismo lo que sintió por Asdrúbal, su primer amor. Gracias al amor que siente por él, Doña Bárbara deja de causar males, porque cree que es el único modo de ganar el amor de Santos. Sin embargo, al descubrir que Santos había enamorado de Marisela y se van a casarse, regresa a sus viejos hábitos, y decidiendo, como mencionamos antes, matar a su hija. Al final no lo hace, porque ve en Marisela la joven Barbarita que estaba enamorada de Asdrúbal:

“/.../ Puesto el ojo en la mira que apuntaba al corazón de la muchacha embelesada, doña Bárbara se había visto, de pronto, a sí misma, bañada en el resplandor de una hoguera que ardía en una playa desierta y salvaje, pendiente de las palabras de Asdrúbal, y el /.../ recuerdo le amansó la fiereza.” (Gallegos 1982:397-398)

La civilización en la obra está representada por Santos Luzardo, cuya intención es modernizar el llano para mejorar la vida de los habitantes. Para esto, debe luchar no solo contra la barbaridad del llano que es representada por Doña Bárbara, sino también contra sus propios instintos bárbaros, porque él también proviene del llano regido por la barbarie (Slováková 2011:23). En su juventud Santos vivía en el llano con su familia – su hermano Félix y padres doña Asunción y José Luzardo. Después de muerte de su hermano y su padre (José asesinó a su hijo y posteriormente se encierra en su habitación y muere también), su madre decidió mudarse a Caracas.

La barbarie es un elemento importante de su juventud, algo que Santos lleva por dentro. Poco a poco surgen modificaciones en su carácter, y llega un momento crítico en la novela en el que Santos se harta de intentar resolver los conflictos solo por medio de la legalidad, porque todas las autoridades con las que se ve obligado a tratar, resultan estar corruptas. Después del asesinato de dos de los peones de Altamira, Santos decide abandonar sus planes civilizadores, y combatir la violencia con violencia. Después del enfrentamiento con Melquíades, Santos está cierto que matarlo, y piensa que ha perdido sus principios civilizadores. Es por la intuición del amor y por la inteligencia de Marisela que puede contarle que no fue él el matador de Melquíades, sino Pajarote (un peón de Altamira). Esta información es un alivio para Santos, liberándole de su barbarie temporal. (Tas 2011:17)

El tercer personaje importante es Marisela, hija de Doña Bárbara y Lorenzo Barquero. Representa la belleza de la naturaleza salvaje, pero también el cambio o progreso que se puede lograr a través de la educación. Al conocer a Marisela, Santos Luzardo decide educarla, y la lleva a vivir a su hacienda. Esta relación entre los dos protagonistas es como el de *Pigmalión* de Georg Bernard Shaw donde el profesor Henry Higgins comienza a educar a una joven muchacha callejera, Eliza Doolittle. Luzardo educa a Marisela, como Higgins educa a Eliza, hasta transformarla de niña salvaje a una señorita, pero no es una tarea fácil. A veces Marisela se enoja, regresa a sus viejos hábitos y pide a Santos que la dejara a volver su casa. Pero Luzardo no se rinde, porque quiere salvarla de la barbarie. El matrimonio de Marisela y Santos simboliza la unión de la barbarie y civilización que para Gallegos es la solución ideal para el conflicto (Slováková 2011:46).

En el transcurso de toda la historia se puede observar diferentes creencias y supersticiones que son parte importante del folklore de los llanos. Por ejemplo los llaneros creen que el llamado “familiar”, el espíritu de un animal que es enterrado vivo bajo los palos del primer corral de un nuevo hato, trae buena suerte. Para introducir las diferentes creencias al lector, Gallegos usa principalmente un personaje: Pajarote (peón de Altamira). Con sus historias Pajarote siempre habla de diferentes visiones y apariciones o de actos mágicos de Doña Bárbara. Muchas de las supersticiones representadas en la obra están relacionadas con Doña Bárbara, es ella quien las practica. Por ejemplo, según ella, tiene un “amigo”, el Socio con el cual habla en la noche y pedía ayuda. Otro elemento misterioso relacionada con Doña Bárbara son los rebullones, pájaros fantásticos imaginados por Juan Primito (un peón de El Miedo, hacienda de Doña Bárbara).

En la novela se presenta un narrador omnisciente en tercera persona que cuenta la historia desde un punto de vista que le permite conocer todos los personajes. El narrador utiliza un lenguaje culto y rico. (Ozoukouo Léa 2013:92) Todos los personajes, excepto Santos Luzardo, usan lenguaje coloquial y regional, que se emplea en los diálogos o en las leyendas habladas principalmente por Pajarote (un peón de Altamira). Para comprender los regionalismos desconocidos para el lector de otras geografías, Gallegos ha añadido al final de la obra un vocabulario de venezolanismos. Unos ejemplos: *acupe* – bebida fermentada de maíz; *camperuso* – campesino; *merecure* – árbol frondoso del Alto Llano; *yacabó* – nombre onomatopéyico y contrato de “ya acabó” que se le da a un ave de mal augurio de las selvas del Orinoco (Gallegos 1982:405-409).

#### 4. Comparación de las obras

Como se ha mencionado en el capítulo dos, los escritores hispanoamericanos buscaron en las primeras décadas del siglo XX algo autóctono, único a América Latina. Gallegos y Güiraldes encontraron esta identidad nacional en la vida campesina de sus propios países.

Ambos autores dedican gran parte de sus obras a la naturaleza dura pero hermosa de la pampa o del llano. Se muestran también la vida cotidiana y las costumbres de los habitantes de estas regiones: los diferentes y difíciles trabajos como la conducción de ganado, las diversiones, el lenguaje, las creencias y las leyendas, etc.

##### 4.1 Estructura y uso del lenguaje

Los dos libros son estructuralmente similares. *Doña Bárbara* está dividida en tres partes. La primera y la segunda parte están divididas en trece capítulos y la última posee quince capítulos. Los veintisiete capítulos de *Don Segundo Sombra* no están separados en partes concretas como *Doña Bárbara*, pero según los eventos de la vida de Fabio se puede dividir la novela en tres partes que son separadas por la presencia del agua, que se vuelve elemento simbólico del recuerdo (Ozoukouo Léa 2013:115):

“Está visto que en mi vida el agua es como un espejo en que desfilan las imágenes del pasado. A orillas de un arroyo resumí antaño mi niñez. Dando de beber a mi caballo en la picada de un río revisé mis cinco años de andanzas gauchas. Por último, sentado sobre la pequeña barranca de una laguna, en mis posesiones, consultaba mentalmente mi diario de patrón.” (Güiraldes 1979:195)

El uso de lenguaje también es similar. En *Doña Bárbara* se presenta un narrador omnisciente en tercera persona que usa lengua culta. En *Don Segundo Sombra* la historia está narrada en primera persona por el personaje principal, Fabio que, como el narrador de *Doña Bárbara*, usa una lengua culta. Los otros personajes en ambos

libros usan una lengua coloquial y regional. Con esto, los autores quieren marcar la diferencia entre los personajes que han recibido educación y los que siempre han vivido en la pampa o los llanos (Ozoukouo Léa 2013:202).

#### **4.2 Relación hombre-naturaleza**

La naturaleza juega en las dos novelas un papel importante, porque es donde se desarrollan las acciones principales de las obras. La naturaleza es presentada en los libros como una fuerza hostil que puede determinar el carácter del hombre.

Ricardo Güiraldes ve la naturaleza como un lugar donde se adquiere la sabiduría (Ozoukouo Léa 2013:202). La naturaleza de la pampa argentina tiene una parte importante en la formación del joven Fabio Cáceres. En su primera recogida de ganado, Fabio aprende lo que realmente es la miseria: los dolores musculares, los pies hinchados, el aire irrespirable, las tormentas de lluvia sin refugios, las noches sin dormir del deber. Para sobrevivir en este paisaje salvaje, el muchacho tiene que aprender a ser indiferente al sufrimiento, a aceptar lo desagradable. El ambiente físico supone un desafío para el gaucho: el de ponerse a prueba y desarrollar la resistencia, las habilidades y la autosuficiencia necesarias para la vida de tal contacto íntimo con el ambiente.

Para Gallegos, sin embargo, el llano es símbolo de la naturaleza bárbara donde el hombre civilizado puede perder todas sus cualidades relativas a esa civilización (Ozoukouo Léa 2013:202). Para mejorar las condiciones de los habitantes del llano, se debe modernizar el llano. Al mismo tiempo Gallegos admiraba lo telúrico, la belleza de la naturaleza. La solución ideal consiste en la síntesis de la civilización con la barbarie, que en la novela está representada con el matrimonio de Marisela y Santos (Slováková 2011:48).

#### **4.3 Problemas sociales**

Gallegos reflejó en *Doña Bárbara* la realidad venezolana. Él mismo ha dicho:

“/.../mi tendencia predominante es la de personificar en las figuras de mis novelas – que así vienen a componer símbolos – las formas intelectuales o

morales de mis inquietudes ante los problemas de la realidad venezolana dentro de la cual me haya movido. Es cierto. No soy un simple creador de casos humanos, puramente, que tanto puedan producirse en mi tierra como en cualquiera otra de las que componen la redondez del mundo, sino que apunto hacia lo genérico característico que como venezolano me duela o me complazca. /.../ a través de ella (*Doña Bárbara*) se mire un dramático aspecto de la Venezuela en que me ha tocado vivir y para que de alguna manera su tremenda figura contribuya a que nos quitemos del alma lo que de ella tengamos.” (Gallegos 2006:67)

Gallegos usa su novela para expresar su disgusto a la dictadura de Juan Vicente Gómez (de 1908 a 1935). Era un dictador practicando un régimen absoluto, pero también un hombre progresivo en cuanto a la economía de su país. Durante su dictadura, transformó Venezuela de un país agrícola y pobre, en uno de los países más importantes en la producción de petróleo. (Tas 2011:3-4) Sin embargo, Gómez ejerció una represión cruel y usó su poder para aumentar su propia riqueza que consistía en la posesión de hatos y ganado. El llano sometido al terror por parte de Doña Bárbara equivale a la Venezuela sometido a la crueldad de Gómez. (Slováková 2011:36)

En *Don Segundo Sombra*, desde el punto de vista social, no hay oposición o presencia del problema concreto. Esta novela presenta una mirada nostálgica hacia atrás en lo que fue la vida gauchesca, porque los típicos gauchos fueron desapareciendo. Es un canto a la vida pampeana, a los orígenes de la Argentina.

## Conclusión

En esta tesina se ha descrito y se ha comparado el uso del regionalismo en dos novelas hispanoamericanas: *Don Segundo Sombra* de Ricardo Güiraldes y *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos. Las obras fueron elegidas por el hecho de que ambas representan la novela regionalista de los dos países diferentes y son unos de los mejores ejemplos de esta corriente literaria en Hispanoamérica.

En el primer capítulo se ha resumido brevemente las biografías de los dos autores. Se ha visto que los dos escritores tenían mucho en común: ambos estudiaron derecho pero no terminan su formación universitaria; fueron activos en la escena literaria de sus países; viajaron mucho durante sus vidas.

En el segundo capítulo se ha hecho una breve introducción al origen y a las características del regionalismo, que surgió en Hispanoamérica en las primeras décadas del siglo XX, cuando los intelectuales hispanoamericanos comenzaron a buscar su propia identidad continental y nacional. El tema central del regionalismo es la relación hombre-naturaleza.

En el tercer capítulo se ha destacado los aspectos más importantes de las dos obras elegidas. *Don Segundo Sombra*, la obra de Ricardo Güiraldes, está construida como un *Bildungsroman*, una novela de aprendizaje o de formación, que cuenta la historia de un joven muchacho, Fabio Cáceres. La novela es también un tributo a la figura de Don Segundo, que representa el gaucho argentino, que en el momento de la publicación de la obra, estaba desapareciendo. *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos narra la historia de Santos Luzardo, un joven abogado, que lucha contra la barbaridad de su vecina Doña Bárbara. El enfrentamiento entre los dos protagonistas se puede ver como un conflicto entre civilización y barbarie.

En el último capítulo se ha destacado algunas similitudes y diferencias entre las dos obras, que, por ser básicas, se considera importantes. Gallegos y Güiraldes encontraron lo autóctono de Hispanoamérica en la vida campesina de sus países. Los autores muestran en sus obras la naturaleza de la pampa y del llano, y las costumbres

de los habitantes en estas regiones. También se ha visto que las dos obras son estructuralmente similares y ambos autores usan dos niveles en lenguaje en la obra: la lengua culta y la lengua coloquial regional. Para aclarar las particulares del vocabulario, los autores han añadido al fin de sus obras un glosario. Lo diferente de las novelas es la presencia del problema social. Gallegos usa su obra para expresar su disgusto a la dictadura de Juan Vicente Gómez. En *Don Segundo Sombra* el problema social no está presente, es un canto a la vida gauchesca que estaba desapareciendo. Diferente es también la relación hombre-naturaleza. Güiraldes ve la naturaleza como fuente de sabiduría, mientras que Gallegos dice que en la naturaleza bárbara el hombre puede perder todas sus cualidades civilizadas y educativas.

## Bibliografía

- Alonso, C.J.** (2006). La novela criollista. En R.G. Echevarría y E. Pupo-Walker (eds.), *Historia de la literatura hispanoamericana. II: el siglo XX* (pp. 214-230). Madrid: Gredos
- Bacerra, E.** (1995). La narrativa hispanoamericana: sueño y despertar de América. En T. Fernández, S. Millares y E. Becerra, *Historia de la literatura hispanoamericana* (pp. 280-400). Madrid: Editorial Universitas
- Barrera, T.** (2003). *Del centro a los Márgenes: narrativa hispanoamericana del siglo XX*. Universidad de Sevilla: Secretariado de publicaciones.
- Franco, J.** (2009). *Historia de la literatura hispanoamericana* (18ª ed.) Barcelona: Ariel
- Gálvez Acero, M.** (2008a). La narrativa regionalista. En T. Barrera (coord.), *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo III: siglo XX* (pp. 79-84). Madrid: Cátedra
- Gálvez Acero, M.** (2008b). Ricardo Güiraldes. En T. Barrera (Coord.), *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo III: siglo XX* (pp. 99-106). Madrid: Cátedra
- Gallegos, R.** (1982). *Doña Bárbara*. Ciudad de La Habana: Editorial Arte y Literatura
- Gallegos, R.** (2006, septiembre). La pura mujer sobre la tierra. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 675, 63-77. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/cuadernos-hispanoamericanos--113/>
- Gandía, E.** (1962, enero). Sarmiento y Su Teoría de “Civilización y Barbarie”. *Journal of Inter-American Studies*, 4 (1), 67-87. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/164832>

- González Boixo, J.C.** (2008). Rómulo Gallegos. En T. Barrera (Coord.), *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo III: siglo XX* (pp. 107-134). Madrid: Cátedra
- Güiraldes, R.** (1979). *Don Segundo Sombra*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina
- Kammerzell, B.** (2014). Un hombre ideal. *Cadencias*, 2, 49-52. Recuperado de 8 de mayo, de <http://www.unco.edu/cadencias/currentissue.html>
- Lockhart, D.B.** (1997). Ricardo Güiraldes 1886-1927: Argentine prose writer and poet. En V. Smith (Ed.) *Encyclopedia of Latin American Literature* (pp. 401-405). Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers. Recuperado el 25 de marzo 2015 de [https://books.google.es/books?id=bFdc24rnt\\_IC&pg=PA403&lpg=PA403&dq=biography+of+ricardo+guiraldes&source=bl&ots=RDJ4NzIPw9&sig=E9OZbMBVJIHGIXKjoUOJXGtmIoA&hl=et&sa=X&ei=VqgdVaG3J8PXaoLkgqgN&ved=0CGAQ6AEwDTgK#v=onepage&q=biography%20of%20ricardo%20guiraldes&f=false](https://books.google.es/books?id=bFdc24rnt_IC&pg=PA403&lpg=PA403&dq=biography+of+ricardo+guiraldes&source=bl&ots=RDJ4NzIPw9&sig=E9OZbMBVJIHGIXKjoUOJXGtmIoA&hl=et&sa=X&ei=VqgdVaG3J8PXaoLkgqgN&ved=0CGAQ6AEwDTgK#v=onepage&q=biography%20of%20ricardo%20guiraldes&f=false)
- Narvascués, J.** (2002). Las corrientes narrativas (I). En F.B. Pedreza Jiménez (Coord.), *Manual de literatura hispanoamericana. IV: las vanguardias* (pp. 315-346). Pamplona: Cénlit
- Ozoukou Léa, N.** (2013). *La dualidad Civilización /Barbarie en la selva de José Eustasio Rivera: La vorágine, los llanos de Rómulo Gallegos: Doña Bárbara y Las Pampas de Ricardo Güiraldes: Don Segundo Sombra* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona. Recuperado de <http://www.tdx.cat/handle/10803/129367>
- Oviedo, J.M.** (2001). *Historia de la literatura hispanoamericana 3. Postmodernismo, Vanguardia, Regionalismo*. Madrid: Alianza Editorial
- Salazar Valencia, A.** (s.f.). *Don Rómulo Gallegos*. Recuperado el 28 de marzo 2015 de <http://www.celarg.org.ve/Ingles/Don%20Romulo%20Gallegos.htm>

**Slováková, E.** (2011). *Civilización y barbarie en Doña Bárbara* (Tesina de grado). Masaryk University: Brno. Recuperado de [http://is.muni.cz/th/342450/ff\\_b/?lang=en](http://is.muni.cz/th/342450/ff_b/?lang=en)

**Swanson, P.** (2004). *Latin American Fiction: A Short Introduction*. Oxford: Blackwell Publishing. Recuperado el 7 de abril de [https://books.google.ee/books?id=79xga4q08hEC&pg=PA23&dq=regional+novel+in+latin+america&hl=et&sa=X&ei=c\\_ceVdGKIZPcarf7gEg&ved=0CEoQ6AEwBjgK#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ee/books?id=79xga4q08hEC&pg=PA23&dq=regional+novel+in+latin+america&hl=et&sa=X&ei=c_ceVdGKIZPcarf7gEg&ved=0CEoQ6AEwBjgK#v=onepage&q&f=false)

**Tas, J. van der.** (2011). *Una promesa a una nación: civilización vs. barbarie en Doña Bárbara de Rómulo Gallegos* (Tesina de grado). Utrecht University: Utrecht. Recuperado de <http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/206452>

**Vargas Llosa, M.** (1969, junio). Novela primitiva y novela de creación en América Latina. *Revista de la Universidad de México*. 10, 29-36. Recuperado de [http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs\\_rum/files/journals/1/articles/9226/public/9226-14624-1-PB.pdf](http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs_rum/files/journals/1/articles/9226/public/9226-14624-1-PB.pdf)

## **Resüme**

### **Regionaalromaan Ladina-Ameerika kirjanduses: R. Güiraldese „Don Segundo Sombra“ ja R. Gallegose „Doña Bárbara“ võrdlus**

Käesolev bakalaureusetöö uurib regionaalromaanide kujutamist kahes Ladina-Ameerika romaanis, milleks on Rómulo Gallegose „Doña Bárbara“ ja Ricardo Güiraldese „Don Segundo Sombra“. Valitud on need teosed, kuna mõlemad käsitlevad regionalismi teemat kahes erinevas riigis ning on mainitud kirjandusvoolu ühed parimad näited.

Töö esimeses peatükis tehakse lühikokkuvõtte autorite elusta ja loomingust. Teises peatükis tutvustatakse Ladina-Ameerika regionaalromaanide päritolu ja tunnusjooni

Kolmandas peatükis tehakse romaanide sisust lühikokkuvõtte ning tuuakse välja teoste peamised tunnusjooned. Viimases peatükis võrreldakse teoseid ning tuuakse välja peamised sarnasused ja erinevused. Uuritakse struktuuri ja keele kasutust, inimese ja looduse vahelist suhet ning sotsiaalsete probleemide kujutamist.

**Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina, Ann-Amy Vene (isikukood: 49111144219)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

**La novela regionalista en la literatura hispanoamericana: una comparación entre *Don Segundo Sombra* de R. Güiraldes y *Doña Bárbara* de R. Gallegos**

mille juhendaja on Meliton Mateo Krikk,

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace´i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 25.05.2015

Ann-Amy Vene